

## Sumario analítico / Abstracts

Ignacio ARELLANO AYUSO, «Comentario de un soneto amoroso de Quevedo: “Los que ciego me ven de haber llorado” y el arte de la ingeniosa contraposición»

Este artículo analiza el soneto titulado «Padece ardiendo y llorando» en la edición del *Parnaso español* de 1648, cuyo primer verso es «Los que ciego me ven de haber llorado». El autor explica que el esquema fundamental compositivo remite al universo de la poesía petrarquista y está basado en metáforas y antítesis según los modelos del conceptismo que Gracián analiza en su *Agudeza y arte de ingenio*.

This article analyses the sonnet entitled «Padece ardiendo y llorando» in the 1648 edition of *Parnaso español* with the opening verse «Los que ciego me ven de haber llorado». The author explains that this sonnet belongs to the universe of Petrarchan poetry and it is based on the use of metaphors and antithesis following models studied by Gracián in his book.

PALABRAS CLAVE: poesía petrarquista, agudeza, conceptismo, antítesis.

Antonio AZAUSTRE GALIANA, «Retórica y milicia en un soneto de Quevedo»

Este trabajo estudia un soneto de Quevedo (*Clío*, XXIV) construido sobre diversos procedimientos retóricos. Los cuartetos recrean el *exemplum* mitológico de la rebelión del gigante Tifeo; en los tercetos, este ejemplo se pone en relación con la situación política del momento, para pedir a Felipe IV que actúe contra sus enemigos igual que Júpiter hizo con el gigante Tifeo.

This work studies a sonnet by Quevedo (*Clío*, XXIV) constructed upon different rhetorical techniques. The quatrains recreate the mythological *exemplum* of the giant Tifeo; the two tercets relate this *exemplum* to the political situation of the period, asking Felipe IV to take action against his enemies, as Jupiter did with the giant Tifeo. This work analyses Quevedo's way to develop plot and structure.

PALABRAS CLAVE: Quevedo, retórica.

Antonio CARREÑO, «El navegante en “caravana de fuego”: Leandro o la escritura “con letra bastarda”»

El artículo se centra en la genuinidad paródica del tratamiento quevediano de las míticas figuras de Hero y Leandro en los romances núsm. 210 y 711 de su *Poesía original*. El mito tal como lo trata Quevedo es contrastado con los usos que de esta fábula hace

la tradición y orquestado por la novedad que le infunden Lope, Góngora y muy especialmente nuestro autor. Tras diferenciar parodia e intertextualidad, se muestra que Quevedo eleva el tratamiento paródico del mito a su genialidad máxima formulando toda una poética: deconstrucción de paradigmas lexicalizados, novedad representacional de las figuras de Hero y Leandro y elementos subversivos y carnalescos constituyen algunos elementos importantes de la formulación paródica a la que somete los poemas don Francisco y donde la capacidad generativa del lector en su cotejo de la fábula original y su reelaboración quevediana es imprescindible para un entendimiento cabal de estos textos.

This article focuses on the excellent parodic treatment of the mythic Hero and Leander in poems 210 and 711 of Quevedo's poetic work. The study of the quevedian understanding of the myth is put in contrast with its use in the textual tradition and the novelty infused to it by Lope, Góngora and, very especially by our author. After differentiating between parody and intertextuality, the article shows Quevedo's masterful parodic usage of the fable to the extent of shaping a new poetic formula. Deconstruction of lexical paradigms, representational novelty of the Hero-Leander figures, subversive and carnival elements constitute some key elements of this new parodic elaboration of the myth in the poems by don Francisco, where the reader's generative meaningfulness is fundamental to the full understanding of the poems.

PALABRAS CLAVE: parodia, Hero y Leandro.

Cristóbal CUEVAS, «Retrato de Lisi en mármol»

Quevedo, el mejor de nuestros madrigalistas del Barroco, imitando al italiano Grotto «el ciego» (1541-1585), escribe su «Retrato de Lisi en mármol». El poeta parece someterse en todo a las normas del madrigal: gracia, ingenio, espíritu lúdico, viveza... Pero su dramática personalidad, espoleada por la concepción del arte de la Contrarreforma, introduce en el poema un recuerdo de la polémica entre Molina y Báñez sobre el libre albedrío. De acuerdo con las tesis molinistas, proclama que el hombre configura su perfil moral por voluntad propia. Así lo hace Lisi, contraviniendo los planes de la Naturaleza providente. De esa manera, Quevedo moderniza el género «madrigal», dándole una trascendencia que antes no tenía.

Quevedo, the best of Spanish Baroque's madrigalists, imitating the Italian Grotto «the blind» (1541-1585), writes his «Lisi's Portrait in Marble». The poet seems to follow faithfully the madrigal norms: grace, ingenuity, playful spirit, liveliness... But his dramatic personality, spurred by the view of art in the Counter Reformation, introduces within the poem reminiscent echoes of the controversy between Molina and Báñez about free will. According to the

molinists' theories, Quevedo argues that men create their own moral shape by free choice. Lisi is an example when she disobeys the plans designed by provident Nature. Doing so, Quevedo modernises the «madrigal» genre, giving it a new scope it did not have before.

PALABRAS CLAVES: madrigal, imitación, Contrarreforma.

Santiago FERNÁNDEZ MOSQUERA, «Comentario al soneto “¿No ves a Behemoth, cuyas costillas” de Quevedo»

El soneto «¿No ves a Behemoth, cuyas costillas», de Francisco de Quevedo es una muestra excelente de cómo el poeta reescribe una fuente bíblica y adecúa a la nueva forma estrófica un texto significativamente más extenso. Para ello utiliza técnicas retóricas bien conocidas como la *abrevatio*, pero al mismo tiempo mantiene recursos que ya estaban en el original (la *evidentia*) mientras acomoda a sus propios intereses literarios nuevas figuras que distancian el resultado final del modelo bíblico.

The sonnet «¿No ves a Behemoth, cuyas costillas» is an excellent example of how the poet rewrites a biblical source and makes a text which is considerably longer and accordingly more appropriate to a new verse form. Doing so, he uses well-known rhetorical techniques such as *abrevatio*, but at the same time, he keeps those elements that were already in the original, such as the *evidentia*. Moreover, he remodels new figures for his own literary purposes which situate the reader at a distance from the final result of the biblical model.

PALABRAS CLAVE: reescritura, técnica literaria.

Celsa Carmen GARCÍA VALDÉS, «Bibliografía sobre el comentario de textos de Quevedo»

La autora de este artículo recopila bibliografía interesante sobre el comentario de textos. El artículo está dividido en tres apartados: el primero contiene bibliografía sobre el comentario de textos en general. El segundo apartado trata de comentarios de textos de Quevedo y el tercer apartado referencia ediciones de las obras de don Francisco.

The author of this paper gathers an interesting bibliography on commentary of texts. The article is divided into three chapters: the first one deals with the broad text commentary exercise. The second one is devoted to analyses of Quevedo's texts and the third one considers the last editions of Quevedo's works.

PALABRAS CLAVE: bibliografía sobre Quevedo, comentario de textos.

Antonio GARGANO, «Lectura del soneto “Lo que me quita en fuego me da en nieve” de Quevedo: entre tradición y contextos»

El análisis del soneto, que es precedido por la reconstrucción del motivo de la mano que cubre en la tradición poética de Petrarca a Cetina y Groto, y al cual le sigue una sintética reconsideración de la metáfora del volcán en la poesía amorosa de Quevedo, quiere demostrar cómo el más trillado convencionalismo de la antítesis generadora del texto (fuego / nieve) resulta rescatado por el comentario ingenioso con que se manifiesta la circunstancia anecdótica ilustrada por el mismo soneto.

The analysis of this sonnet, which is preceded by the reconstruction of the motif of the hand that covers (a tradition from Petrarch to Cetina and Groto), is followed by a concise reconsideration of the metaphor of the volcano in Quevedo's love poems. The study aims to show how the worn-out convention of the antithesis (fire / snow) is redeemed by the ingenious comment by which the anecdotic circumstance illustrated by the sonnet itself is manifested.

PALABRAS CLAVE: fuego / nieve, convencionalismo, conceptismo.

Teresa JIMÉNEZ CALVENTE y Ángel GÓMEZ MORENO, «Comentario al soneto quevedesco "Admírase de que Flora, siendo toda fuego y luz, sea toda hielo" (con una nota sobre la antigua Escitia)»

El presente soneto es una muestra clara de la pervivencia de la poética de la lírica amorosa de los cancioneros castellanos del siglo XV en el Barroco español y, particularmente, en Quevedo; en la composición se hace gala de la técnica de contrarios u opósitos al presentar a la amada por medio de una doble metáfora, fundamentada sobre la referencia a *Escitia* (la zona fría por excelencia, como revelan múltiples fuentes desde el mundo clásico hasta la época de Quevedo) y al *Etna* (también por excelencia el volcán de ardientes lavas, lo que llevó en múltiples ocasiones a servirse de su nombre de forma genérica o antonomástica). El artificio, no obstante, es mucho más complejo en Quevedo, pues cuaja en dos formas de discurso gemelas aunque opuestas en su propósito, el elogio o *laus* y la invectiva o *vituperatio*, fundidas y entremezcladas con habilidad y suma gracia; de ese modo, el poema une el piropo a la pulla (aunque el tono de esta última acabe por imponerse), en consonancia con los gustos literarios quevedescos.

This sonnet clearly shows the survival of some poetic principles of XVth Century Castilian *Cancioneros*, within the particular realm of love-lyric, in Baroque Art and more specifically in Quevedo's poetry. The beloved female is depicted by means of a double metaphor, depending upon the so-called «technique of opposite or contrary terms». First, she is known as *Scythia* (the coldest area of the world, according to a large number of sources from the Classical period onwards) and the *Etna* (the famous vol-

cano, whose name was commonly used in a generic or antonomastic way). In spite of these similarities, Quevedo's poem is much more complex since it bears two different and opposite samples of the same form of speech: praise or *laus* and mockery or *vituperatio*, wisely and amusingly melted and mingled. In accordance with Quevedo's literary taste, this sonnet conveys both compliments and quips (the poem's tone being given by the latter) at the same time.

PALABRAS CLAVE: escitas, conceptismo, opósitos.

Alessandro MARTINENGO, «Desterrado Scipión a una rústica casería suya, recuerda consigo la gloria de sus hechos y de su posteridad»

Una nueva comparación entre los dos sonetos quevedianos «Faltar pudo a Scipión Roma opulenta» y «Faltar pudo su patria al grande Osuna» (respectivamente núms. 234 y 223 de la edición de Bleca, 1969) cuya recíproca «consonancia» ya había observado González de Salas en nota a la *princeps* del *Parnaso* (1648), sugiere que el primero pudo ser el resultado de la refundición del segundo, contrariamente a lo que suele opinar la crítica: en efecto, el núm. 234 no sólo está más acabado estilísticamente, sino que su refundición responde a una actitud predilecta del Quevedo tardío, la de considerar, a veces, la modernidad modelo de la Antigüedad. En cuanto a la fórmula incipital común de los dos sonetos («Faltar pudo...»), la derivó con toda probabilidad don Francisco del texto fijado por Lipsio (1607) de la epístola 86 de Séneca el Filósofo a Lucilio, que el propio González de Salas considera la fuente principal del soneto 234.

This article deals with a new analysis of two Quevedo's sonnets (numbers 234 and 223 in Bleca's 1969 edition) whose relation had already been noticed by González de Salas in a note to the *princeps* edition of *Parnaso* (1648). The author assures that sonnet number 234 is the result of a reelaboration of number 223, however other critics' opinion, because sonnet number 234 is better performed and it shows a favourite attitude of Quevedo: the use of modern times as a model to explain Antiquity. Also, the common formula of the beginning («Faltar pudo...») is considered a derivation of the Lipsius' text of Seneca's 86 letter to Lucilius, which was regarded as to be the main source of sonnet 234 by González de Salas.

PALABRAS CLAVE: sonetos 234 y 223, hipotexto, refundición.

Valentina NIDER, «La Fénix»

El mito del ave fénix, caracterizado por la constante metamorfosis entre las llamas, se convierte en cifra de la cultura simbólica barroca y como tal aparece con frecuencia en la poesía y prosa de Quevedo. Entre estos textos destaca un romance (Bleca, núm.

700) que junto con otros tres sobre animales fabulosos constituye un pequeño bestiario satírico-burlesco en el que se pone de manifiesto la actitud racionalista del poeta. De este mismo poema se ofrece aquí un comentario que pretende destacar las relaciones con algunos géneros como, por ejemplo, el poema mitológico, la poesía amorosa petrarquista y el enigma.

The Phoenix myth, with its continuous metamorphosis among flames, becomes a characteristic symbol of Baroque culture as we observe in many circumstances of Quevedo's poetry and prose. Above all, the romance entitled «The Phoenix» (numbered 700 in Blecua's edition) is relevant and forms a small satirical burlesque bestiary along with three poems dedicated to similarly fabulous animals. The present exposition tries to show the relations between «La Fénix» and different literary genres: mythological large poems, Petrarchist love poetry and the enigma.

PALABRAS CLAVE: ave fénix, poesía amorosa, enigma.

Carmen PERAITA, «Espectador del naufragio. “Muestra en oportuna alegoría la seguridad del estado pobre y el riesgo del poderoso”»

Las alegorías de la navegación tienen una prolífica tradición, tanto en el contexto clásico greco-latino como en el cristiano. La navegación puede aparecer como alegoría de la existencia: vivir es estar embarcado. El mar es metáfora de las tribulaciones humanas. También, cruzar los mares, es decir, transgredir el orden inviolable del macro cosmos, puede considerarse signo de ambición y avaricia. Navegar puede apuntar a una suerte de crítica cultural: se navega para salir de los confines en que uno vive, para mejorar la fortuna. La liquidez del agua y la liquidez del dinero abren la posibilidad, por otra parte, de cooperación entre extraños. El espectador, que desde la orilla contempla el naufragio ajeno, representa una condición existencial. En Quevedo alude principalmente al alejamiento del poder, el control de las pasiones y la vida retirada.

Allegories of navigation have a prolific tradition in the classic or Greco-Latin context as in the Christianity. Navigation can appear as an allegory of existence: to live is to be on board. The sea is the metaphor of human tribulation. To cross the seas is also to transgress the order of the macrocosms, and can be considered a sign of ambition and avarice. Navigation can point to a sort of cultural critique: you navigate to be able to leave the confines in which you live, to improve your fortune. The liquidity of water and that of money open the possibility in other instances of cooperation between strangers. The spectator that contemplates another's shipwreck from the shoreline represents an existentialist condition.

In Quevedo, it alludes to the disengagement of power, a control of passions and a detached life.

PALABRAS CLAVE: espectador, naufragio, pobreza.

Blanca PERIÑÁN, «En el huerto con Quevedo. “Boda y acompañamiento del campo” y “Matraca de las flores y la hortaliza”»

Se comentan dos largos textos unidos por rasgos comunes de tipo disparatado que generan un peculiar ludismo alucinante basado en la animización de lo inerte y la desrealización a través de las palabras.

This paper analyses two poems by Quevedo that share many common aspects such as the animation of vegetables and fruits through words.

PALABRAS CLAVE: grotesco, dinamismo, *inventio*, agudeza.

Fernando PLATA, «Comentario de la “Canción a una dama hermosa y borracha”»

Comentario de texto de la «Canción a una dama hermosa y borracha» (número 622 de la edición de Blecua), en el que se analizan, en primer lugar, los diferentes estadios de redacción del poema, del que conocemos un primera versión en un cancionero manuscrito de 1603, retocada más tarde en cancioneros de 1627-1628 y posteriormente publicado en la edición póstuma de 1648 con amplios retoques de González de Salas. Este poema en estancias se articula como canción petrarquista, con un empleo abundante de los *topoi* de la lírica amorosa, en la que se rompe el horizonte de expectativas del lector en el último verso de cada estrofa, en el que, mediante la agudeza verbal, Quevedo se burla de los lugares comunes petrarquistas, configurando el texto así como un ejercicio de antipetrarquismo.

This paper is a study of a poem by Quevedo, the «Canción a una dama hermosa y borracha» («Song to a beautiful and drunken lady», number 622 in Blecua's edition). The analysis begins with an exploration of the different stages in the textual transmission of the poem. The first version is found in a 1603 manuscript *cancionero*; the text was later touched up and copied in *cancioneros* circa 1627-1628; finally it was published posthumously in 1648 in a version extensively retouched by its editor, González de Salas. The poem, written in stanzas combining seven- and eleven-syllable lines, adopts the form of a Petrarchan song in that it employs a good number of motifs from the love lyric. Quevedo, however, departs from the expectations of a Petrarchan song in the last line of each stanza by introducing a pun that mocks the common places of Petrarchan poetry. Thus, the text becomes an anti-Petrarchan exercise.



PALABRAS CLAVE: poesía satírica, antipetrarquismo, comentario de textos.

María José TOBAR QUINTANAR, «Miré los muros de la patria mía» y la reescritura en Quevedo»

Este trabajo aborda la interpretación del soneto «Miré los muros de la patria mía» a partir de los usos que Quevedo hizo de los términos *muros* y *patria* en el resto de su obra, y también a partir de las concordancias detectadas con otros textos quevedianos que desarrollan los mismos lugares comunes.

This article studies the interpretation of the sonnet «Miré los muros de la patria mía» from the usages that Quevedo made of the words *muros* and *patria* all along his work, and also from some significant concordances with other Quevedo's texts in which the same *loci* are present.

PALABRAS CLAVES: Quevedo, reescritura, patria.

David Gareth WALTERS, «El derecho a no escoger: lector y amada en el soneto “Dejad que a voces diga el bien que pierdo”»

Los hábitos ideológicos y las prácticas pedagógicas han hecho que los que escriben sobre la poesía sean forzosamente analizados en el sentido más estrecho. Pero un soneto como el quevedesco «Dejad que a voces diga el bien que pierdo» resiste tal acercamiento. Aunque ha llamado la atención por ciertos detalles léxicos su encanto consiste más bien en la manera en que nos niega una sencilla o, mejor dicho, una estable solución. El soneto abunda en apóstrofes, el destinatario de los cuales varía constantemente en una estrategia según la cual el poeta parece afirmar a la amada que está dirigiéndose al lector a la vez que le asegura a este que adopta una actitud atrevida hacia aquella.

The temptation for the commentators on poetry to be analyst in the narrowest sense is overwhelming as a result of the ideological habits and pedagogic practices. But a sonnet like Quevedo's «Dejad que a voces diga el bien que pierdo» resists such an approach. Although it has attracted attention hitherto because of certain lexical details its charm resides in the way in which it denies a single or, better, a stable solution. The sonnet abounds in apostrophes, the destination of which constantly fluctuates in a stratagem whereby the poet seems to affirm to his mistress that he is addressing the reader while at the same time assuring the reader that he is adopting a bold approach towards his mistress.

PALABRAS CLAVE: lectores, ambigüedad, apóstrofe.

Pilar CARRERA FERREIRO, «Tres libros de Francisco de Sales en la biblioteca de Quevedo»



En 1634 Quevedo publica la traducción al español de *Introduction à la vie dévote* de Francisco de Sales. El lugar que ocupa esta traducción en la obra del escritor español está aún por determinar, independientemente del hecho de que Quevedo sea el traductor o se haya limitado a copiar la anterior de Eyzaguirre (1618). Quevedo conoció la obra del santo francés, y esto se demuestra con los tres libros de Francisco de Sales que conservan firmas o anotaciones de Quevedo. Además de añadir títulos pertenecientes a la biblioteca quevediana; en estas páginas se presentan firmas y notas autógrafas desconocidas hasta ahora.

In 1634, Quevedo publishes the translation to Spanish of *Introduction à la vie dévote* by Francis of Sales. The place that this translation takes in the Spanish writer's work is still to determine because there are different critical opinions that assure that Quevedo is the translator or he has only copied the previous work by Eyzaguirre (1618). Quevedo knew the French saint's work, and this is proved with three books by Francis of Sales that conserve signatures or annotation of Quevedo. Also, unknown signatures and autographed notes are shown in this article.

PALABRAS CLAVES: traducción de Quevedo, *Introducción a la vida devota*, Francisco de Sales.

Randi Lise DAVENPORT, «Encuentros cercanos del tercer tipo. Una lectura del episodio de Diego Moreno en el *Sueño de la muerte*»

Este artículo sugiere una nueva lectura del episodio de Diego Moreno en el *Sueño de la muerte*, primeramente presentando las lecturas de estudiosos como Asensio y Nolting-Hauff antes de proponer una lectura que se concentra en el encuentro entre el narrador y el personaje proverbial Diego Moreno. Este enfoque sugiere que el encuentro puede ser analizado en tres niveles: el nivel «físico» (donde el personaje asalta físicamente al narrador), el nivel lingüístico (donde el narrador es atacado verbalmente por Diego Moreno), y, por último, el nivel epistemológico donde la ansiedad del narrador de escaparse de Diego Moreno expresa una preocupación con la corrupción del lenguaje y la desintegración del sistema analógico de conocimiento de la época.

This article offers a close reading of the episode of Diego Moreno in the *Sueño de la muerte*, first presenting the views of scholars like Asensio and Nolting-Hauff, and then suggesting a new approach focusing on the encounter between the narrator and the proverbial character Diego Moreno. This approach holds that the encounter may be analysed on three different levels. First, it can be understood as a «physical encounter» where the character assaults the narrator physically. As a linguistic encounter where Diego Moreno attacks the narrator verbally. And last, but not least as an

epistemological encounter where the narrator's eagerness to escape from Diego Moreno expresses a preoccupation with the corruption of language and the disintegration of the analogical system of knowledge at that time.

PALABRAS CLAVE: epistemología, conceptismo, Diego Moreno, *Sueños*.

José I. GARCÍA DE PASO, «El problema del vellón en *El chitón de las tarabillas*»

Por vez primera, se lleva a cabo un análisis exhaustivo del contenido económico y monetario de *El chitón de las Tarabillas*. Se muestra que Quevedo no comprendía por entero la teoría monetaria más avanzada de la época en que escribió esta obra. Al tiempo, se documenta su utilización sesgada de la evidencia empírica existente sobre variables monetarias y de precios. Su defensa a ultranza de la política monetaria de Castilla puesta en práctica por Felipe IV y el Conde Duque de Olivares durante el periodo 1621-1628 le impide darse cuenta de que el grave problema del vellón que aparece en Castilla en esa tercera década del siglo XVII se debe, en realidad, a dicha política.

This paper provides, for the first time, an in-depth analysis of the economic and monetary content within *El chitón de las Tarabillas*. We show that Quevedo was not fully aware of the most advanced monetary theory prevailing at the time of his writings. In addition, we document his biased use of current empirical evidence on money and prices. His defence at all costs of Castilian monetary policy implemented between 1621 and 1628 by King Philip IV and the Count Duke of Olivares prevented him to realise that the severe «billon problem» impairing Castille in the 1620s was, in fact, due, to such a policy.

PALABRAS CLAVE: política monetaria, análisis económico de Quevedo.

Juan Luis SUÁREZ, «Nota sobre “la noche que llegamos” a casa de Cabra: ¿un error de Quevedo?»

El objetivo de este artículo es mostrar las aparentes incoherencias cronológicas y gramaticales que surgen de la lectura del principio del capítulo tercero de *El Buscón*. Tras la famosa descripción del Licenciado, el narrador establece que los jóvenes llegaron por la noche a la casa de Cabra. En el mismo párrafo, y sin aclaraciones ni marcadores temporales que indiquen una ruptura en el ciclo narrado, se anuncia que Pablos y su amo se pusieron a hacer las tareas encomendadas por el Licenciado y que estuvieron ocupados en eso hasta la hora de comer. El problema surge al recordar que es «todavía» por la noche de acuerdo con el comienzo del párrafo. ¿Se trata de un error del autor? El artículo examina varias

hipótesis para intentar explicar el texto tal y como está, pero llega a la conclusión de que lo más probable es que se trate de un error o de que se haya perdido una parte del texto original. Por eso, la recomendación final es que en futuras ediciones se incluya un marcador temporal y una explicación que haga legible tanto esta sección como el capítulo entero.

This article deals with the chronological and grammatical inconsistencies derived from a careful reading of the beginning of *El Buscón's* third chapter. According to the text, the two young students arrive at Cabra's house during the night («la noche que llegamos»). The problem arises when in the same paragraph, and without any sign of temporal rupture in the narration, the narrator establishes that the young pupils started to work in the tasks assigned by the Licenciado. Immediately after, they proceed to the dining room and have lunch («la comida»). But it still was the night of the day in which they arrived to the house. The article examines several hypotheses in order to provide possible readings of the chapter as it is. The conclusion, however, is that there is a textual mistake due either to the author / editor or to the fact that part of the original text is missing. The final recommendation is that future editions include a note and a «temporal marker» within the problematic passage so that the reading of both the paragraph and the chapter becomes coherent.

**PALABRAS CLAVE:** capítulo tercero del *Buscón*, incoherencias cronológicas y temporales.

José Julio TATO, «El léxico científico de Quevedo (I)»

Este artículo analiza el significado de algunos términos técnicos obtenidos de las obras de Quevedo, utilizando diccionarios y libros de la época. Los términos son: *abada*, *abeja*, *rey de las abejas*, *ablandar el pecho*, *absceso*, *acabar* (con el significado de 'matar' o 'morir'), *accidente*, *acero*, *achaque*, *achaquero*, *acíbar*, *aciago*, *acomodar* [un cadáver] *en pasteles*, *acónito*, *ánimo*, *catarro*, *estar acatarrado*, *excremento de lagarto*, *fijar el mercurio al martillo*, *gordo*, *hombre gordo y flemón*, *humor*, *natural* y *scilla*.

This paper analyses the meaning of some technical words used by Quevedo in his works. These terms are studied looking them up in dictionaries or books of the period. The words are: *abada*, *abeja*, *rey de las abejas*, *ablandar el pecho*, *absceso*, *acabar* (with the meaning to kill or to die), *accidente*, *acero*, *achaque*, *achaquero*, *acíbar*, *aciago*, *acomodar* [a corpse] *en pasteles*, *acónito*, *ánimo*, *catarro*, *estar acatarrado*, *excremento de lagarto*, *fijar el mercurio al martillo*, *gordo*, *hombre gordo y flemón*, *humor*, *natural* y *scilla*.

**PALABRAS CLAVE:** vocabulario científico en Quevedo.